

配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護等に関する法律

Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims

(平成十三年四月十三日法律第三十一号)

(Act No. 31 of April 13, 2001)

目次

Table of Contents

前文

Preamble

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第一章の二 基本方針及び都道府県基本計画等（第二条の二・第二条の三）

Chapter I-2 Basic Policy and Prefectural Basic Plans (Articles 2-2 and 2-3)

第二章 配偶者暴力相談支援センター等（第三条―第五条）

Chapter II Spousal Violence Counseling and Support Centers (Articles 3 to 5)

第三章 被害者の保護（第六条―第九条の二）

Chapter III Protection of Victims (Articles 6 to 9-2)

第四章 保護命令（第十条―第二十二條）

Chapter IV Protection Orders (Articles 10 to 22)

第五章 雑則（第二十三条―第二十八條）

Chapter V Miscellaneous Provisions (Articles 23 to 28)

第五章の二 補則（第二十八條の二）

Chapter V-2 Auxiliary Provisions (Articles 28-2)

第六章 罰則（第二十九条・第三十条）

Chapter VI Penal Provisions (Articles 29 and 30)

附 則

Supplementary Provisions

我が国においては、日本国憲法に個人の尊重と法の下での平等がうたわれ、人権の擁護と男女平等の実現に向けた取組が行われている。ところが、配偶者からの暴力は、犯罪となる行為をも含む重大な人権侵害であるにもかかわらず、被害者の救済が必ずしも十分に行われてこなかった。また、配偶者からの暴力の被害者は、多くの場合女性であり、経済的自立が困難である女性に対して配偶者が暴力を加えることは、個人の尊厳を害し、男女平等の実現の妨げとなっている。

As respect for individuality and equality under law is stipulated in the Constitution of Japan, efforts have been made in Japan for the protection of human rights and the realization of equality between women and men.

Nevertheless, even though spousal violence constitutes a serious violation of human rights and is a crime, efforts to help victims have not always been adequate. In addition, the majority of victims of spousal violence are women. When women who find it difficult to achieve economic self-reliance are subject to violence from their spouses, it adversely affects respect for individuality and impedes the realization of equality between women and men.

このような状況を改善し、人権の擁護と男女平等の実現を図るためには、配偶者からの暴力を防止し、被害者を保護するための施策を講ずることが必要である。このことは、女性に対する暴力を根絶しようとする国際社会における取組にも沿うものである。

In order to improve these conditions and to achieve the protection of human rights and the realization of equality between women and men, measures to prevent spousal violence and protect victims need to be established. This action is in line with efforts taken by the international community to eradicate violence against women.

ここに、配偶者からの暴力に係る通報、相談、保護、自立支援等の体制を整備することにより、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護を図るため、この法律を制定する。

This Act has been established in order to prevent spousal violence and protect victims through the establishment of a system to deal with spousal violence, providing for notification, counseling, protection, support for self-reliance, etc.

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(定義)

(Definitions)

第一条 この法律において「配偶者からの暴力」とは、配偶者からの身体に対する暴力（身体に対する不法な攻撃であって生命又は身体に危害を及ぼすものをいう。以下同じ。）又はこれに準ずる心身に有害な影響を及ぼす言動（以下この項及び第二十八条の二において「身体に対する暴力等」と総称する。）をいい、配偶者からの身体に対する暴力等を受けた後に、その者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合にあつては、当該配偶者であつた者から引き続き受ける身体に対する暴力等を含むものとする。

Article 1 (1) The term "spousal violence" as used in this Act means bodily harm caused by one spouse (illegal physical attacks that threaten the other spouse's life or person; the same applies hereinafter) or words and deeds by one spouse that cause the same level of psychological or physical harm to the other spouse (hereinafter collectively referred to as "bodily harm" in this paragraph and Article 28-2), and covers cases where a spouse has, subsequent to being subjected to violence by the other spouse, obtained a divorce or annulment of

marriage but continues to be subjected to violence by the former spouse.

2 この法律において「被害者」とは、配偶者からの暴力を受けた者をいう。

(2) The term "victim" as used in this Act means a person who has been subjected to spousal violence.

3 この法律にいう「配偶者」には、婚姻の届出をしていないが事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含み、「離婚」には、婚姻の届出をしていないが事実上婚姻関係と同様の事情にあった者が、事実上離婚したと同様の事情に入ることを含むものとする。

(3) The term "spouse" as used in this Act includes persons who are in a de facto state of marriage that has not been legally registered. The term "divorce" includes the circumstances of persons who were in a de facto state of marriage that was not legally registered, and whose situation has changed to a de facto state of divorce.

(国及び地方公共団体の責務)

(Responsibilities of the National Government and Local Public Entities)

第二条 国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力を防止するとともに、被害者の自立を支援することを含め、その適切な保護を図る責務を有する。

Article 2 The national government and local public entities have the responsibility of preventing spousal violence and providing appropriate protection for victims, including assistance in making them self-reliant.

第一章の二 基本方針及び都道府県基本計画等

Chapter I-2 Basic Policy and Prefectural Basic Plans

(基本方針)

(Basic Policy)

第二条の二 内閣総理大臣、国家公安委員会、法務大臣及び厚生労働大臣（以下この条及び次条第五項において「主務大臣」という。）は、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策に関する基本的な方針（以下この条並びに次条第一項及び第三項において「基本方針」という。）を定めなければならない。

Article 2-2 (1) The Prime Minister, the National Public Safety Commission, the Minister of Justice, and the Minister of Health, Labor and Welfare (hereinafter collectively referred to as the "competent Ministers" in this Article and paragraph (5) of the following Article) must establish a basic policy concerning measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims (hereinafter referred to as the "basic policy" in this Article and paragraphs (1) and (3) of the following Article).

2 基本方針においては、次に掲げる事項につき、次条第一項の都道府県基本計画及び同条第三項の市町村基本計画の指針となるべきものを定めるものとする。

(2) The basic policy is to establish guidelines for the prefectural basic plans set forth in paragraph (1) of the following Article and the municipal basic plans set

forth in paragraph (3) of the same Article with regard to the following:

一 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する基本的な事項

(i) basic matters related to the prevention of spousal violence and the protection of victims;

二 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の内容に関する事項

(ii) matters related to the contents of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims; and

三 その他配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施に関する重要事項

(iii) other important matters related to the implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims.

3 主務大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、関係行政機関の長に協議しなければならない。

(3) When establishing or revising the basic policy, the competent Ministers must consult in advance with the heads of the administrative organs concerned.

4 主務大臣は、基本方針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(4) Upon establishing or revising the basic policy, the competent Ministers must publicize the contents without delay.

(都道府県基本計画等)

(Prefectural Basic Plans)

第二条の三 都道府県は、基本方針に即して、当該都道府県における配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施に関する基本的な計画（以下この条において「都道府県基本計画」という。）を定めなければならない。

Article 2-3 (1) In line with the basic policy, prefectures must establish their own basic plans concerning the implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims within their jurisdiction (hereinafter referred to as "prefectural basic plans" in this Article).

2 都道府県基本計画においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) Prefectural basic plans are to provide the following matters:

一 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する基本的な方針

(i) a basic policy on the prevention of spousal violence and the protection of victims;

二 配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施内容に関する事項

(ii) matters related to the details of the implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims; and

三 その他配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施に関する重要事項

(iii) other important matters related to the implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims.

3 市町村（特別区を含む。以下同じ。）は、基本方針に即し、かつ、都道府県基本計画を勘案して、当該市町村における配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のための施策の実施に関する基本的な計画（以下この条において「市町村基本計画」という。）を定めるよう努めなければならない。

(3) In line with the basic policy and by taking into consideration prefectural basic plans, municipalities (including special wards; the same applies hereinafter) must endeavor to establish their own basic plans concerning the implementation of measures for the prevention of spousal violence and the protection of victims within their jurisdiction (hereinafter referred to as "municipal basic plans" in this Article).

4 都道府県又は市町村は、都道府県基本計画又は市町村基本計画を定め、又は変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(4) Upon establishing or revising prefectural basic plans or municipal basic plans, prefectures or municipalities must publicize the contents without delay.

5 主務大臣は、都道府県又は市町村に対し、都道府県基本計画又は市町村基本計画の作成のために必要な助言その他の援助を行うよう努めなければならない。

(5) The competent Ministers must endeavor to provide prefectures and municipalities with advice and other assistance needed to establish prefectural basic plans and municipal basic plans.

第二章 配偶者暴力相談支援センター等

Chapter II Spousal Violence Counseling and Support Centers

（配偶者暴力相談支援センター）

(Spousal Violence Counseling and Support Centers)

第三条 都道府県は、当該都道府県が設置する婦人相談所その他の適切な施設において、当該各施設が配偶者暴力相談支援センターとしての機能を果たすようにするものとする。

Article 3 (1) Prefectures are to authorize women's consulting offices or other appropriate facilities which they have established to function as spousal violence counseling and support centers.

2 市町村は、当該市町村が設置する適切な施設において、当該各施設が配偶者暴力相談支援センターとしての機能を果たすようにするよう努めるものとする。

(2) Municipalities are to endeavor to authorize appropriate facilities which they have established to function as spousal violence counseling and support centers.

3 配偶者暴力相談支援センターは、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護のため、次に掲げる業務を行うものとする。

(3) In order to prevent spousal violence and protect victims, spousal violence counseling and support centers are to undertake the following activities:

一 被害者に関する各般の問題について、相談に応ずること又は婦人相談員若しくは相談を行う機関を紹介すること。

- (i) to provide victims with counseling regarding the various problems affecting them or to introduce them to women's consultants or organizations that provide the counseling;
- 二 被害者の心身の健康を回復させるため、医学的又は心理学的な指導その他の必要な指導を行うこと。
- (ii) to provide victims with medical or psychological guidance or other required guidance in order to help them with their psychological and physical recovery;
- 三 被害者（被害者がその家族を同伴する場合にあっては、被害者及びその同伴する家族。次号、第六号、第五条及び第八条の三において同じ。）の緊急時における安全の確保及び一時保護を行うこと。
- (iii) to secure safety in an emergency and provide temporary protection for victims (when a victim is accompanied by family members, for the family members as well as the victim; the same applies in the following item, item (vi), Article 5, and Article 8-3);
- 四 被害者が自立して生活することを促進するため、就業の促進、住宅の確保、援護等に関する制度の利用等について、情報の提供、助言、関係機関との連絡調整その他の援助を行うこと。
- (iv) to provide information, advice, and liaison and coordination with concerned organizations, as well as other forms of assistance, concerning measures including employment promotion, housing procurement, and the use of systems for social assistance in order to promote the self-reliant lifestyle of victims;
- 五 第四章に定める保護命令の制度の利用について、情報の提供、助言、関係機関への連絡その他の援助を行うこと。
- (v) to provide information, advice, and liaison with concerned organizations, as well as other forms of assistance concerning the use of the protection order system prescribed in Chapter IV; and
- 六 被害者を居住させ保護する施設の利用について、情報の提供、助言、関係機関との連絡調整その他の援助を行うこと。
- (vi) to provide information, advice, and liaison and coordination with concerned organizations, as well as other forms of assistance concerning the use of facilities in which victims may live and receive protection.
- 4 前項第三号の一時保護は、婦人相談所が、自ら行い、又は厚生労働大臣が定める基準を満たす者に委託して行うものとする。
- (4) Temporary protection referred to in item (iii) of the preceding paragraph is to be provided directly by a women's consulting office or entrusted to parties that meet criteria specified by the Minister of the Health, Labor and Welfare.
- 5 配偶者暴力相談支援センターは、その業務を行うに当たっては、必要に応じ、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護を図るための活動を行う民間の団体との連携に努めるものとする。

(5) When necessary during the course of their duties, spousal violence counseling and support centers are to endeavor to collaborate with private bodies that are engaged in activities designed to prevent spousal violence and protect victims.

(婦人相談員による相談等)

(Counseling by Women's Consultants)

第四条 婦人相談員は、被害者の相談に応じ、必要な指導を行うことができる。

Article 4 Women's consultants may provide necessary guidance to victims in response to counseling for victims.

(婦人保護施設における保護)

(Protection at Women's Protection Facilities)

第五条 都道府県は、婦人保護施設において被害者の保護を行うことができる。

Article 5 Prefectures may provide protection to victims at women's protection facilities.

第三章 被害者の保護

Chapter III Protection of Victims

(配偶者からの暴力の発見者による通報等)

(Notification by Those Who Discover Cases of Spousal Violence)

第六条 配偶者からの暴力（配偶者又は配偶者であった者からの身体に対する暴力に限る。以下この章において同じ。）を受けている者を発見した者は、その旨を配偶者暴力相談支援センター又は警察官に通報するよう努めなければならない。

Article 6 (1) Those who discover that a person has been subject to spousal violence (limited to cases of bodily harm by a spouse or former spouse; hereinafter the same applies in this Chapter) must endeavor to notify a spousal violence counseling and support center or a police officer of that fact.

2 医師その他の医療関係者は、その業務を行うに当たり、配偶者からの暴力によって負傷し又は疾病にかかったと認められる者を発見したときは、その旨を配偶者暴力相談支援センター又は警察官に通報することができる。この場合において、その者の意思を尊重するよう努めるものとする。

(2) Physicians or other medical personnel who, during the course of their duties, come across a person whom they consider to have suffered from injuries or medical conditions resulting from spousal violence may notify a spousal violence counseling and support center or a police officer of that fact. In that case, they are to endeavor to respect the intentions of the person.

3 刑法（明治四十年法律第四十五号）の秘密漏示罪の規定その他の守秘義務に関する法律の規定は、前二項の規定により通報することを妨げるものと解釈してはならない。

(3) The provisions of the Penal Code (Act No. 45 of 1907) concerning unlawful disclosure of confidential information and the provisions of other laws

concerning confidentiality obligations may not be construed as preventing notification pursuant to the preceding two paragraphs.

4 医師その他の医療関係者は、その業務を行うに当たり、配偶者からの暴力によって負傷し又は疾病にかかったと認められる者を発見したときは、その者に対し、配偶者暴力相談支援センター等の利用について、その有する情報を提供するよう努めなければならない。

(4) Physicians or other medical personnel who, during the course of their duties, come across a person whom they consider to have suffered from injuries or medical conditions resulting from spousal violence must endeavor to provide the person with the information at their disposal concerning the use of spousal violence counseling and support centers, etc.

(配偶者暴力相談支援センターによる保護についての説明等)

(Explanations about Protection Provided by Spousal Violence Counseling and Support Centers)

第七条 配偶者暴力相談支援センターは、被害者に関する通報又は相談を受けた場合には、必要に応じ、被害者に対し、第三条第三項の規定により配偶者暴力相談支援センターが行う業務の内容について説明及び助言を行うとともに、必要な保護を受けることを勧奨するものとする。

Article 7 When receiving notification about a victim or consulting with a victim, a spousal violence counseling and support center is to offer explanations and advice regarding its duties as a spousal violence counseling and support center pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (3) and recommend the victim to receive any necessary protection as needed.

(警察官による被害の防止)

(Harm Prevention by Police Officers)

第八条 警察官は、通報等により配偶者からの暴力が行われていると認めるときは、警察法（昭和二十九年法律第百六十二号）、警察官職務執行法（昭和二十三年法律第百三十六号）その他の法令の定めるところにより、暴力の制止、被害者の保護その他の配偶者からの暴力による被害の発生を防止するために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 8 If due to a notification or by other means, a police officer finds that there is a case of spousal violence, the officer must endeavor to take necessary measures, such as stopping the violence or providing protection to the victim, pursuant to the provisions of the Police Act (Act No. 162 of 1954), Police Duties Execution Act (Act No. 136 of 1948), and other laws and regulations in order to prevent the victim from suffering harm from spousal violence.

(警察本部長等の援助)

(Assistance by the Chief of the Prefectural Police Headquarters)

第八条の二 警視総監若しくは道府県警察本部長（道警察本部の所在地を包括する方面を除く方面については、方面本部長。第十五条第三項において同じ。）又は警察署長は、配偶者からの暴力を受けている者から、配偶者からの暴力による被害を自ら防止するための援助を受けたい旨の申出があり、その申出を相当と認めるときは、当該配偶者からの暴力を受けている者に対し、国家公安委員会規則で定めるところにより、当該被害を自ら防止するための措置の教示その他配偶者からの暴力による被害の発生を防止するために必要な援助を行うものとする。

Article 8-2 When receiving a request from a person subjected to spousal violence for assistance in personally preventing harm from spousal violence and finding the request appropriate, the superintendent general of a metropolitan police department, the chief of prefectural police headquarters (or the chief of area headquarters for an area that does not include the location of the Hokkaido Prefectural Police Headquarters; the same applies in Article 15, paragraph (3)), or the chief of a police station is to advise the person subjected to spousal violence on measures to personally prevent the harm and offer other necessary assistance to prevent the person from suffering harm from spousal violence pursuant to the provisions of the regulations established by the National Public Safety Commission.

（福祉事務所による自立支援）

(Support for Self-Reliance by Welfare Offices)

第八条の三 社会福祉法（昭和二十六年法律第四十五号）に定める福祉に関する事務所（次条において「福祉事務所」という。）は、生活保護法（昭和二十五年法律第一百四十四号）、児童福祉法（昭和二十二年法律第六十四号）、母子及び父子並びに寡婦福祉法（昭和三十九年法律第二百二十九号）その他の法令の定めるところにより、被害者の自立を支援するために必要な措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 8-3 Offices handling welfare affairs as prescribed by the Social Welfare Act (Act No. 45 of 1951) (referred to as "welfare offices" in the following Article) must endeavor to take any necessary measures to support victims to become self-reliant pursuant to the provisions of the Public Assistance Act (Act No. 144 of 1950), the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947), the Act on Welfare of Mothers with Dependents, Fathers with Dependents, and Widows (Act No. 129 of 1964), and other laws and regulations.

（被害者の保護のための関係機関の連携協力）

(Cooperation among Concerned Organizations to Protect Victims)

第九条 配偶者暴力相談支援センター、都道府県警察、福祉事務所等都道府県又は市町村の関係機関その他の関係機関は、被害者の保護を行うに当たっては、その適切な保護が行われるよう、相互に連携を図りながら協力するよう努めるものとする。

Article 9 The prefectural or municipal organizations concerned, such as spousal violence counseling and support centers, prefectural police, and welfare offices,

and other organizations concerned are to endeavor to work in collaboration when providing appropriate protection for victims.

(苦情の適切かつ迅速な処理)

(Appropriate and Prompt Processing of Complaints)

第九条の二 前条の関係機関は、被害者の保護に係る職員の職務の執行に関して被害者から苦情の申出を受けたときは、適切かつ迅速にこれを処理するよう努めるものとする。

Article 9-2 When receiving a complaint from a victim regarding the performance of duties by personnel in charge of the protection of victims, the concerned organizations referred to in the preceding Article are to endeavor to process the complaints appropriately and promptly.

第四章 保護命令

Chapter IV Protection Orders

(保護命令)

(Protection Orders)

第十条 被害者（配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫（被害者の生命又は身体に対し害を加える旨を告知してする脅迫をいう。以下この章において同じ。）を受けた者に限る。以下この章において同じ。）が、配偶者からの身体に対する暴力を受けた者である場合にあつては配偶者からの更なる身体に対する暴力（配偶者からの身体に対する暴力を受けた後に、被害者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合にあつては、当該配偶者であつた者から引き続き受ける身体に対する暴力。第十二条第一項第二号において同じ。）により、配偶者からの生命等に対する脅迫を受けた者である場合にあつては配偶者から受ける身体に対する暴力（配偶者からの生命等に対する脅迫を受けた後に、被害者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合にあつては、当該配偶者であつた者から引き続き受ける身体に対する暴力。同号において同じ。）により、その生命又は身体に重大な危害を受けるおそれ大きいときは、裁判所は、被害者の申立てにより、その生命又は身体に危害が加えられることを防止するため、当該配偶者（配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫を受けた後に、被害者が離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合にあつては、当該配偶者であつた者。以下この条、同項第三号及び第四号並びに第十八条第一項において同じ。）に対し、次の各号に掲げる事項を命ずるものとする。ただし、第二号に掲げる事項については、申立ての時ににおいて被害者及び当該配偶者が生活の本拠を共にする場合に限る。

Article 10 (1) When the life or person of a victim (limited to a victim who has been subjected to bodily harm, life-threatening intimidation, etc. (meaning intimidation through announcing an intention to harm the life or person of a victim; hereinafter the same applies in this Chapter) by a spouse; hereinafter the same applies in this Chapter) who has been subjected to bodily harm by a

spouse is highly likely to be seriously harmed due to further bodily harm caused by the spouse (including when, subsequent to being subjected to bodily harm by the spouse, the victim has obtained a divorce or annulment of marriage but continues to be subjected to bodily harm caused by the former spouse; the same applies in Article 12, paragraph (1), item (ii)) or when the life or person of a victim who has been subjected to life-threatening intimidation, etc. by a spouse is highly likely to be seriously harmed due to bodily harm caused by the spouse (including when, subsequent to being subjected to life-threatening intimidation, etc. by the spouse, the victim has obtained a divorce or annulment of marriage but continues to be subjected to bodily harm by the former spouse; the same applies in the same item), the court, upon receiving a petition from the victim, is to find against the spouse (including a former spouse when, subsequent to being subjected to bodily harm, life-threatening intimidation, etc. by the spouse, the victim has obtained a divorce or annulment of marriage; hereinafter the same applies in this Article, Article 12, paragraph (1), items (iii) and (iv), and Article 18, paragraph (1)) and order the actions listed below in order to prevent harm to the victim's life or person; provided, however, that the matters listed in item (ii) apply only if the victim and the spouse in question are still based in the same principal area at the time of the petition:

一 命令の効力が生じた日から起算して六月間、被害者の住居（当該配偶者と共に生活の本拠としている住居を除く。以下この号において同じ。）その他の場所において被害者の身辺につきまとい、又は被害者の住居、勤務先その他その通常所在する場所の付近をはいかいしてはならないこと。

(i) to refrain from approaching the victim at the victim's residence (excluding a residence which is the principal place where the victim and the spouse are based together; hereinafter the same applies in this item) or any other place, or from loitering in the vicinity of the residence, workplace, or any other location normally frequented by the victim, for a six-month period from the day on which the order comes into effect; or

二 命令の効力が生じた日から起算して二月間、被害者と共に生活の本拠としている住居から退去すること及び当該住居の付近をはいかいしてはならないこと。

(ii) to leave the residence which is the principal place where the spouse and the victim are based together and to refrain from loitering in that vicinity, for a two-month period from the day on which the order comes into effect.

2 前項本文に規定する場合において、同項第一号の規定による命令を発する裁判所又は発した裁判所は、被害者の申立てにより、その生命又は身体に危害が加えられることを防止するため、当該配偶者に対し、命令の効力が生じた日以後、同号の規定による命令の効力が生じた日から起算して六月を経過する日までの間、被害者に対して次の各号に掲げるいずれの行為もしてはならないことを命ずるものとする。

(2) In cases prescribed in the main clause of the preceding paragraph, upon a

petition from the victim, the court that will issue or has issued an order under item (i) of the preceding paragraph is to, on or after the date that order has taken effect, order the spouse to refrain from taking any of the actions listed below against the victim during a period from the day on which the order under item (i) comes into effect to the day on which six months elapse, in order to prevent harm to the victim's life or person:

一 面会を要求すること。

(i) to request a meeting;

二 その行動を監視していると思わせるような事項を告げ、又はその知り得る状態に置くこと。

(ii) to verbally suggest to the victim that the spouse is monitoring the victim's behavior or to otherwise create a situation where the victim could possibly become aware of the monitoring;

三 著しく粗野又は乱暴な言動をすること。

(iii) to use or carry out extremely rude or violent words and deeds;

四 電話をかけて何も告げず、又は緊急やむを得ない場合を除き、連続して、電話をかけ、ファクシミリ装置を用いて送信し、若しくは電子メールを送信すること。

(iv) to make a phone call without saying anything, or to make phone calls, transmit messages by fax, or send e-mails incessantly, except in cases of urgent necessity;

五 緊急やむを得ない場合を除き、午後十時から午前六時までの間に、電話をかけ、ファクシミリ装置を用いて送信し、又は電子メールを送信すること。

(v) to make phone calls, transmit messages by fax, or send e-mails between 10 p.m. and 6 a.m., except in cases of urgent necessity;

六 汚物、動物の死体その他の著しく不快又は嫌悪の情を催させるような物を送付し、又はその知り得る状態に置くこと。

(vi) to send excrements, animal carcasses, or other extremely disgusting or repulsive materials, or to otherwise create a situation where the victim could possibly become aware of them;

七 その名誉を害する事項を告げ、又はその知り得る状態に置くこと。

(vii) to reveal matters that harm the victim's dignity, or to otherwise create a situation where the victim could possibly become aware of those matters; or

八 その性的羞恥心を害する事項を告げ、若しくはその知り得る状態に置き、又はその性的羞恥心を害する文書、図画その他の物を送付し、若しくはその知り得る状態に置くこと。

(viii) to reveal sexually insulting materials or to create a situation where the victim could possibly become aware of those materials, or to send documents, pictures or other sexually insulting materials or to create a situation where the victim could possibly become aware of those materials.

3 第一項本文に規定する場合において、被害者がその成年に達しない子（以下この項及び次項並びに第十二条第一項第三号において単に「子」という。）と同居している

ときであって、配偶者が幼年の子を連れ戻すと疑うに足りる言動を行っていることその他の事情があることから被害者がその同居している子に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため必要があると認めるときは、第一項第一号の規定による命令を発する裁判所又は発した裁判所は、被害者の申立てにより、その生命又は身体に危害が加えられることを防止するため、当該配偶者に対し、命令の効力が生じた日以後、同号の規定による命令の効力が生じた日から起算して六月を経過する日までの間、当該子の住居（当該配偶者と共に生活の本拠としている住居を除く。以下この項において同じ。）、就学する学校その他の場所において当該子の身辺につきまとい、又は当該子の住居、就学する学校その他その通常所在する場所の付近をはいかいはならないことを命ずるものとする。ただし、当該子が十五歳以上であるときは、その同意がある場合に限る。

(3) In cases prescribed in the main clause of paragraph (1), when the victim's child who is a minor (hereinafter referred to simply as a "child" in this paragraph, the following paragraph, and Article 12, paragraph (1), item (iii)) lives with the victim, and it is found necessary to prevent the victim from being obliged to meet the spouse with regard to the child who lives with the victim, considering that the spouse uses or carries out words or deeds sufficient to lead to a suspicion that the spouse is likely to take the child away, or other circumstances, upon a petition from the victim, the court that will issue or has issued an order under paragraph (1), item (i) is to, on or after the date that order has taken effect, order the spouse to refrain from approaching the child at the residence (excluding a residence which is the principal place where the child and the spouse are based together; hereinafter the same applies in this paragraph), the school the child attends, or any other place, or from loitering in the vicinity of the residence, school, or any other locations normally frequented by the child during a period from the day on which the order under the same item comes into effect to the day on which six months elapse, in order to prevent harm to the child's life or person; provided, however, that if the child in question is 15 years of age or older, this provision applies only if the court obtains the child's consent.

4 第一項本文に規定する場合において、配偶者が被害者の親族その他被害者と社会生活において密接な関係を有する者（被害者と同居している子及び配偶者と同居している者を除く。以下この項及び次項並びに第十二条第一項第四号において「親族等」という。）の住居に押し掛けて著しく粗野又は乱暴な言動を行っていることその他の事情があることから被害者がその親族等に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため必要があると認めるときは、第一項第一号の規定による命令を発する裁判所又は発した裁判所は、被害者の申立てにより、その生命又は身体に危害が加えられることを防止するため、当該配偶者に対し、命令の効力が生じた日以後、同号の規定による命令の効力が生じた日から起算して六月を経過する日までの間、当該親族等の住居（当該配偶者と共に生活の本拠としている住居を除く。以下この項において同じ。）その他の場所において当該親族等の身辺につきまとい、又は当該親族

等の住居、勤務先その他その通常所在する場所の付近をはいかいしてはならないことを命ずるものとする。

(4) In cases prescribed in the main clause of paragraph (1), when there are certain circumstances such that the spouse visits, uninvited, the residence of the victim's relative or other person with whom the victim has a close relationship in the person's social life (except for a child who lives with the victim and a person who lives with the spouse; hereinafter referred to as a "relative, etc." in this paragraph, the following paragraph, and Article 12, paragraph (1), item (iv)) and uses or carries out extremely rude or violent words or deeds and, therefore, it is found necessary to prevent the victim from being obliged to meet the spouse with regard to the relative, etc., upon a petition from the victim, the court that will issue or has issued an order under paragraph (1), item (i) is to, on or after the date that order has taken effect, order the spouse to refrain from approaching the relative, etc. at the relative's residence (excluding a residence which is the principal place where the relative, etc. and the spouse are based together; hereinafter the same applies in this paragraph) or any other place, or from loitering in the vicinity of the residence, workplace, or any other location normally frequented by the relative, etc. during the period from the day on which the order under the same item comes into effect to the day on which six months elapse, in order to prevent harm to the life or body of the relative, etc.

5 前項の申立ては、当該親族等（被害者の十五歳未満の子を除く。以下この項において同じ。）の同意（当該親族等が十五歳未満の者又は成年被後見人である場合にあっては、その法定代理人の同意）がある場合に限り、することができる。

(5) A petition referred to in the preceding paragraph may be filed only when the relative, etc. (except for the victim's child under 15 years of age; hereinafter the same applies in this paragraph) gives consent (if the relative, etc. is a person under 15 years of age or an adult ward, only when the statutory representative thereof gives consent).

（管轄裁判所）

(Court with Jurisdiction)

第十一条 前条第一項の規定による命令の申立てに係る事件は、相手方の住所（日本国内に住所がないとき又は住所が知れないときは居所）の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Article 11 (1) Cases pertaining to a petition for an order under paragraph (1) of the preceding Article are within the jurisdiction of the district court which exercises jurisdiction over the area where the opposite party maintains an address (or a residence if the opposite party does not have an address in Japan or the address of the opposite party is unknown).

2 前条第一項の規定による命令の申立ては、次の各号に掲げる地を管轄する地方裁判

所にもすることができる。

(2) A petition for an order under paragraph (1) of the preceding Article may be filed in a district court that exercises jurisdiction over the areas listed in the following items:

一 申立人の住所又は居所の所在地

(i) the address of the petitioner's domicile or residence; or

二 当該申立てに係る配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫が行われた地

(ii) the place where the bodily harm or life-threatening intimidation, etc. by the spouse to which the petition pertains took place.

(保護命令の申立て)

(Petition for Protection Orders)

第十二条 第十条第一項から第四項までの規定による命令（以下「保護命令」という。）の申立ては、次に掲げる事項を記載した書面でしなければならない。

Article 12 (1) A petition for an order under Article 10 paragraphs (1) to (4) (hereinafter referred to as a "protection order") must be filed with a document stating the following matters:

一 配偶者からの身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫を受けた状況

(i) the circumstances under which the victim was subjected to bodily harm or life-threatening intimidation, etc. by the spouse;

二 配偶者からの更なる身体に対する暴力又は配偶者からの生命等に対する脅迫を受けた後の配偶者から受ける身体に対する暴力により、生命又は身体に重大な危害を受けるおそれ大きいと認めるに足りる申立ての時における事情

(ii) sufficient evidence at the time of the petition to find that there is still a high likelihood of serious harm to the life or person of the victim due to further bodily harm by the spouse or to bodily harm by the spouse following life-threatening intimidation, etc. by the spouse;

三 第十条第三項の規定による命令の申立てをする場合にあっては、被害者が当該同居している子に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため当該命令を発する必要があると認めるに足りる申立ての時における事情

(iii) when filing a petition for an order under Article 10, paragraph (3), sufficient evidence at the time of the petition to find it necessary to issue the order to prevent the victim from being obliged to meet the spouse with regard to the child who lives with the victim;

四 第十条第四項の規定による命令の申立てをする場合にあっては、被害者が当該親族等に関して配偶者と面会することを余儀なくされることを防止するため当該命令を発する必要があると認めるに足りる申立ての時における事情

(iv) when filing a petition for an order under Article 10, paragraph (4), sufficient evidence at the time of the petition to find it necessary to issue the order to prevent the victim from being obliged to meet the spouse with regard

to the relative, etc.; and

五 配偶者暴力相談支援センターの職員又は警察職員に対し、前各号に掲げる事項について相談し、又は援助若しくは保護を求めた事実の有無及びその事実があるときは、次に掲げる事項

(v) whether the victim has received counseling or requested assistance or protection from the staff of a spousal violence counseling and support center or police personnel concerning the matters listed in the preceding items, and, if the victim has done so, the matters listed below:

イ 当該配偶者暴力相談支援センター又は当該警察職員の所属官署の名称

(a) the name of the spousal violence counseling and support center or the police station to which the police personnel belongs;

ロ 相談し、又は援助若しくは保護を求めた日時及び場所

(b) the date, time and location in which the counseling was received or the assistance or protection was requested;

ハ 相談又は求めた援助若しくは保護の内容

(c) the details of the counseling or of the assistance or protection requested; and

ニ 相談又は申立人の求めに対して執られた措置の内容

(d) the details of the measures taken in response to the counseling or the request from the petitioner.

2 前項の書面（以下「申立書」という。）に同項第五号イからニまでに掲げる事項の記載がない場合には、申立書には、同項第一号から第四号までに掲げる事項についての申立人の供述を記載した書面で公証人法（明治四十一年法律第五十三号）第五十八条ノ二第一項の認証を受けたものを添付しなければならない。

(2) If a document referred to in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "written petition") does not state a matter listed in any of item (v), (a) to (d) of the same paragraph, the petitioner must attach a document stating the matters listed in items (i) to (iv) of the same paragraph certificated pursuant to the provisions of Article 58-2, paragraph (1) of the Notary Act (Act No. 53 of 1908) to the written petition.

（迅速な裁判）

(Prompt Judicial Decision)

第十三条 裁判所は、保護命令の申立てに係る事件については、速やかに裁判をするものとする。

Article 13 The court is to render a judicial decision promptly with regard to cases pertaining to a petition for a protection order.

（保護命令事件の審理の方法）

(Proceedings for Protection Order Cases)

第十四条 保護命令は、口頭弁論又は相手方が立ち会うことができる審尋の期日を経な

ければ、これを発することができない。ただし、その期日を経ることにより保護命令の申立ての目的を達することができない事情があるときは、この限りでない。

Article 14 (1) A protection order may not be issued before a fixed date for oral arguments or for a hearing that the opposite party can attend; provided, however, that this does not apply when there are circumstances where waiting until that date would interfere with the fulfillment of the purpose of the petition for a protection order.

2 申立書に第十二条第一項第五号イからニまでに掲げる事項の記載がある場合には、裁判所は、当該配偶者暴力相談支援センター又は当該所属官署の長に対し、申立人が相談し又は援助若しくは保護を求めた際の状況及びこれに対して執られた措置の内容を記載した書面の提出を求めるものとする。この場合において、当該配偶者暴力相談支援センター又は当該所属官署の長は、これに速やかに応ずるものとする。

(2) When a written petition states the matters listed in Article 12, paragraph (1), item (v), (a) to (d), the court is to request the chief of the relevant spousal violence counseling and support center or police station to submit a document stating the circumstances at the time when the petitioner received counseling, or requested assistance or protection, as well as the details of the measures taken in response. In this case, the chief of the relevant spousal violence counseling and support center or police station is to respond promptly.

3 裁判所は、必要があると認める場合には、前項の配偶者暴力相談支援センター若しくは所属官署の長又は申立人から相談を受け、若しくは援助若しくは保護を求められた職員に対し、同項の規定により書面の提出を求めた事項に関して更に説明を求めることができる。

(3) When the court finds it necessary it may ask the chief of the spousal violence counseling and support center or police station referred to in the preceding paragraph or the personnel from whom the petitioner received counseling or requested assistance or protection to further explain the matters for which the court requested the submission of a document pursuant to the provisions of the same paragraph.

(保護命令の申立てについての決定等)

(Decision on a Petition for a Protection Order)

第十五条 保護命令の申立てについての決定には、理由を付さなければならない。ただし、口頭弁論を経ないで決定をする場合には、理由の要旨を示せば足りる。

Article 15 (1) A decision on a petition for a protection order must contain the reasons therefor; provided, however, that if the decision is reached without oral arguments, it is sufficient to indicate the gist of the reasons.

2 保護命令は、相手方に対する決定書の送達又は相手方が出頭した口頭弁論若しくは審尋の期日における言渡しによって、その効力を生ずる。

(2) A protection order comes into effect when the written decision is sent to the opposite party or when the decision has been rendered on the date of oral

arguments or a hearing which the opposite party attended.

3 保護命令を発したときは、裁判所書記官は、速やかにその旨及びその内容を申立人の住所又は居所を管轄する警視總監又は道府県警察本部長に通知するものとする。

(3) When the clerk of the court issues a protection order, the clerk is to promptly notify the superintendent general of the metropolitan police department or the chief of the prefectural police headquarters with jurisdiction over the address or place of residence of the petitioner of the protection order's gist and contents.

4 保護命令を発した場合において、申立人が配偶者暴力相談支援センターの職員に対し相談し、又は援助若しくは保護を求めた事実があり、かつ、申立書に当該事実に係る第十二条第一項第五号イからニまでに掲げる事項の記載があるときは、裁判所書記官は、速やかに、保護命令を発した旨及びその内容を、当該申立書に名称が記載された配偶者暴力相談支援センター（当該申立書に名称が記載された配偶者暴力相談支援センターが二以上ある場合にあっては、申立人がその職員に対し相談し、又は援助若しくは保護を求めた日時が最も遅い配偶者暴力相談支援センター）の長に通知するものとする。

(4) When a protection order is issued, and it is known that the petitioner has received counseling, or requested assistance or protection, from the personnel at a spousal violence counseling and support center, and the written petition states matters listed in Article 12, paragraph (1), item (v), (a) to (d) pertaining to the relevant facts, the clerk of the court is to promptly notify the chief of the spousal violence counseling and support center whose name is stated in the written petition (if the names of more than two spousal violence counseling and support centers are stated in the written petition, the one where the petitioner most recently received counseling or requested assistance or protection from the personnel) of the protection order's gist and contents.

5 保護命令は、執行力を有しない。

(5) A protection order is not enforceable.

(即時抗告)

(Immediate Appeals against Rulings)

第十六条 保護命令の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

Article 16 (1) An immediate appeal may be lodged against a judgment on a petition for a protection order.

2 前項の即時抗告は、保護命令の効力に影響を及ぼさない。

(2) An immediate appeal referred to in the preceding paragraph has no impact on the validity of a protection order.

3 即時抗告があった場合において、保護命令の取消しの原因となることが明らかな事情があることにつき疎明があったときに限り、抗告裁判所は、申立てにより、即時抗告についての裁判が効力を生ずるまでの間、保護命令の効力の停止を命ずることができる。事件の記録が原裁判所に存する間は、原裁判所も、この処分を命ずることができる。

- (3) When an immediate appeal against a ruling has been lodged, a court in charge of an appeal may order, upon a petition, the suspension of the validity of the relevant protection order until the judgment on the immediate appeal against a ruling comes into effect only if there is prima facie evidence showing that there are circumstances that will cause the revocation of the protection order. The court that originally had jurisdiction over the case may also order that disposition if the case records are still in its possession.
- 4 前項の規定により第十条第一項第一号の規定による命令の効力の停止を命ずる場合において、同条第二項から第四項までの規定による命令が発せられているときは、裁判所は、当該命令の効力の停止をも命じなければならない。
- (4) When ordering the suspension of the validity of an order under Article 10, paragraph (1), item (i) pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court must also order the suspension of the validity of an order under Article 10, paragraphs (2) to (4) if any of them has been issued.
- 5 前二項の規定による裁判に対しては、不服を申し立てることができない。
- (5) No appeal may be filed against the judgment pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs.
- 6 抗告裁判所が第十条第一項第一号の規定による命令を取り消す場合において、同条第二項から第四項までの規定による命令が発せられているときは、抗告裁判所は、当該命令をも取り消さなければならない。
- (6) When revoking an order pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (1), item (i), the court in charge of an appeal must also revoke any order issued pursuant to the provisions of paragraphs (2) to (4) of the same Article.
- 7 前条第四項の規定による通知がされている保護命令について、第三項若しくは第四項の規定によりその効力の停止を命じたとき又は抗告裁判所がこれを取り消したときは、裁判所書記官は、速やかに、その旨及びその内容を当該通知をした配偶者暴力相談支援センターの長に通知するものとする。
- (7) Regarding a protection order for which a notification under paragraph (4) of the preceding Article has been made, when the court has ordered the suspension of the validity of the order or the court in charge of an appeal has revoked the order pursuant to the provisions of paragraph (3) or (4), the clerk of the court is to promptly notify the chief of the spousal violence counseling and support center to which the notification was made of the gist and contents of the suspension or revocation.
- 8 前条第三項の規定は、第三項及び第四項の場合並びに抗告裁判所が保護命令を取り消した場合について準用する。
- (8) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the cases referred to in paragraphs (3) and (4) and when the court in charge of an appeal has revoked a protection order.

(保護命令の取消し)

(Revocation of Protection Orders)

第十七条 保護命令を発した裁判所は、当該保護命令の申立てをした者の申立てがあった場合には、当該保護命令を取り消さなければならない。第十条第一項第一号又は第二項から第四項までの規定による命令にあっては同号の規定による命令が効力を生じた日から起算して三月を経過した後において、同条第一項第二号の規定による命令にあっては当該命令が効力を生じた日から起算して二週間を経過した後において、これらの命令を受けた者が申し立て、当該裁判所がこれらの命令の申立てをした者に異議がないことを確認したときも、同様とする。

Article 17 (1) A court that has issued a protection order must revoke the order when the person who petitioned for the order has filed a petition for its revocation; the same applies if the person subject to a protection order files a petition for the revocation of the order and the court confirms that the person who petitioned for the order does not object, when three months have elapsed from the day on which the order under Article 10, paragraph (1), item (i) or paragraphs (2) to (4) came into effect if the order is under those provisions, or when two weeks have elapsed from the day on which the order under paragraph (1), item (ii) of the same Article came into effect if the order is under those provisions.

2 前条第六項の規定は、第十条第一項第一号の規定による命令を発した裁判所が前項の規定により当該命令を取り消す場合について準用する。

(2) The provisions of paragraph (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis when the court that has issued an order under Article 10, paragraph (1), item (i) revokes the order pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 第十五条第三項及び前条第七項の規定は、前二項の場合について準用する。

(3) The provisions of Article 15, paragraph (3), and paragraph (7) of the preceding Article, apply mutatis mutandis to the cases referred to in the preceding two paragraphs.

(第十条第一項第二号の規定による命令の再度の申立て)

(Subsequent Petitions for Orders under Article 10, Paragraph (1), Item (ii))

第十八条 第十条第一項第二号の規定による命令が発せられた後に当該発せられた命令の申立ての理由となった身体に対する暴力又は生命等に対する脅迫と同一の事実を理由とする同号の規定による命令の再度の申立てがあったときは、裁判所は、配偶者と共に生活の本拠としている住居から転居しようとする被害者がその責めに帰することのできない事由により当該発せられた命令の効力が生ずる日から起算して二月を経過する日までに当該住居からの転居を完了することができないことその他の同号の規定による命令を再度発する必要があると認めるべき事情があるときに限り、当該命令を発するものとする。ただし、当該命令を発することにより当該配偶者の生活に特に著しい支障を生ずると認めるときは、当該命令を発しないことができる。

Article 18 (1) When an order under Article 10, paragraph (1), item (ii) is issued

and a subsequent petition is filed for an order under the same item on the grounds of the same instance of bodily harm or life-threatening intimidation, etc. as the grounds for the petition for the issued order, the court is to issue the subsequent order only when finding it necessary to reissue the order under the same item due to the fact that the victim intends to move from the residence which is the principal place where the victim and the spouse are based together but is unable to complete the move within two months from the day on which the issued order comes into effect due to grounds not attributable to the victim, or other circumstances; provided, however, that the court may choose not to issue the order if it finds that the issuance of the order would cause extreme hindrance to the spouse's daily life.

2 前項の申立てをする場合における第十二条の規定の適用については、同条第一項各号列記以外の部分中「次に掲げる事項」とあるのは「第一号、第二号及び第五号に掲げる事項並びに第十八条第一項本文の事情」と、同項第五号中「前各号に掲げる事項」とあるのは「第一号及び第二号に掲げる事項並びに第十八条第一項本文の事情」と、同条第二項中「同項第一号から第四号までに掲げる事項」とあるのは「同項第一号及び第二号に掲げる事項並びに第十八条第一項本文の事情」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 12 to cases of filing a subsequent petition referred to in the preceding paragraph, the term "following matters" in the main clause of Article 12, paragraph (1) is replaced with "matters listed in items (i), (ii), and (v) below and the circumstances referred to in the main clause of Article 18, paragraph (1)", the term "matters listed in the preceding items" in Article 12, paragraph (1), item (v) is replaced with "matters listed in items (i) and (ii) and the circumstances referred to in the main clause of Article 18, paragraph (1)", and the term "matters listed in items (i) to (iv) of the same paragraph" in Article 12, paragraph (2) is replaced with "matters listed in items (i) and (ii) of the same paragraph and the circumstances set forth in the main clause of Article 18, paragraph (1)".

(事件の記録の閲覧等)

(Inspection of Case Records)

第十九条 保護命令に関する手続について、当事者は、裁判所書記官に対し、事件の記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は事件に関する事項の証明書の交付を請求することができる。ただし、相手方にあつては、保護命令の申立てに関し口頭弁論若しくは相手方を呼び出す審尋の期日の指定があり、又は相手方に対する保護命令の送達があるまでの間は、この限りでない。

Article 19 With regard to procedures concerning a protection order, the party may submit a request to the clerk of the court for the inspection or a copy of case records, the delivery of case records or a transcript or extract thereof, or the issuance of a certificate of matters concerning the case; provided, however, this does not apply to the opposite party until the date for oral proceedings or a

hearing that the opposite party is summoned to attend with regard to the petition for the protection order is designated or until the protection order has been sent to the opposite party.

(法務事務官による宣誓認証)

(Certification of Oath by a Secretary in the Ministry of Justice)

第二十条 法務局若しくは地方法務局又はその支局の管轄区域内に公証人がいない場合又は公証人がその職務を行うことができない場合には、法務大臣は、当該法務局若しくは地方法務局又はその支局に勤務する法務事務官に第十二条第二項（第十八条第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）の認証を行わせることができる。

Article 20 When a notary is not available or cannot perform duties within the area of the jurisdiction of the responsible legal affairs bureau, regional legal affairs bureau, or branch office thereof, the Minister of Justice may have a secretary in the Ministry of Justice who works for the legal affairs bureau, regional legal affairs bureau, or branch office thereof make a certification referred to in Article 12, paragraph (2) (including when the provisions of the same paragraph are applied following the deemed replacement of terms pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (2)).

(民事訴訟法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of the Code of Civil Procedure)

第二十一条 この法律に特別の定めがある場合を除き、保護命令に関する手続に関しては、その性質に反しない限り、民事訴訟法（平成八年法律第百九号）の規定を準用する。

Article 21 The provisions of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply mutatis mutandis to procedures for a protection order, unless the application is inconsistent with the nature protection orders, except as otherwise provided for by this Act.

(最高裁判所規則)

(Rules of the Supreme Court)

第二十二条 この法律に定めるもののほか、保護命令に関する手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 22 Beyond what is provided for by this Act, any matters necessary for procedures concerning a protection order are provided by the Rules of the Supreme Court.

第五章 雑則

Chapter V Miscellaneous Provisions

(職務関係者による配慮等)

(Consideration by Related Officials)

第二十三条 配偶者からの暴力に係る被害者の保護、捜査、裁判等に職務上関係のある者（次項において「職務関係者」という。）は、その職務を行うに当たり、被害者の心身の状況、その置かれている環境等を踏まえ、被害者の国籍、障害の有無等を問わずその人権を尊重するとともに、その安全の確保及び秘密の保持に十分な配慮をしなければならない。

Article 23 (1) Persons with duties related to the protection of victims, investigations, and judicial decisions pertaining to spousal violence (referred to as "related officials" in the following paragraph) must, in the performance of their duties, take into consideration the psychological and physical circumstances of the victims, their environment, etc., respect their human rights regardless of their nationality, disabilities, etc., and give due consideration to ensuring their safety and protecting their privacy.

2 国及び地方公共団体は、職務関係者に対し、被害者の人権、配偶者からの暴力の特性等に関する理解を深めるために必要な研修及び啓発を行うものとする。

(2) The national government and local public entities are to conduct training and enlightenment activities necessary to deepen the related officials' understanding concerning the human rights of victims, the characteristics of spousal violence, etc.

(教育及び啓発)

(Education and Enlightenment)

第二十四条 国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力の防止に関する国民の理解を深めるための教育及び啓発に努めるものとする。

Article 24 The national government and local public entities are to strive for education and enlightenment activities to deepen citizens' understanding concerning the prevention of spousal violence.

(調査研究の推進等)

(Promotion of Research and Study)

第二十五条 国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に資するため、加害者の更生のための指導の方法、被害者の心身の健康を回復させるための方法等に関する調査研究の推進並びに被害者の保護に係る人材の養成及び資質の向上に努めるものとする。

Article 25 In order to contribute to the prevention of spousal violence and the protection of victims, the national government and local public entities are to endeavor to promote research and study concerning methods, etc. for guidance for the rehabilitation of perpetrators and for the restoration of the physical and psychological health of victims, as well as to foster personnel related to the protection of victims and enhance their qualifications.

(民間の団体に対する援助)

(Assistance for Private Bodies)

第二十六条 国及び地方公共団体は、配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護を図るための活動を行う民間の団体に対し、必要な援助を行うよう努めるものとする。

Article 26 The national government and local public entities are to endeavor to provide necessary assistance to private bodies that are engaged in activities to prevent spousal violence and protect victims.

(都道府県及び市の支弁)

(Payment by Prefectures and Municipalities)

第二十七条 都道府県は、次の各号に掲げる費用を支弁しなければならない。

Article 27 (1) Prefectures must pay the expenses listed in the following items:

一 第三条第三項の規定に基づき同項に掲げる業務を行う婦人相談所の運営に要する費用（次号に掲げる費用を除く。）

(i) expenses needed to operate women's consulting offices that perform the duties listed in Article 3, paragraph (3) based on the provisions of the same paragraph (excluding the expenses listed in the following item);

二 第三条第三項第三号の規定に基づき婦人相談所が行う一時保護（同条第四項に規定する厚生労働大臣が定める基準を満たす者に委託して行う場合を含む。）に要する費用

(ii) expenses needed for temporary protection provided by women's consulting offices based on the provisions of Article 3, paragraph (3), item (iii) (including when duties are entrusted to persons who meet the criteria specified by the Minister of Health, Labor and Welfare as prescribed in paragraph (4) of the same Article);

三 第四条の規定に基づき都道府県知事の委嘱する婦人相談員が行う業務に要する費用

(iii) expenses needed for duties performed by women's consultants entrusted by prefectural governors based on the provisions of Article 4; and

四 第五条の規定に基づき都道府県が行う保護（市町村、社会福祉法人その他適当と認める者に委託して行う場合を含む。）及びこれに伴い必要な事務に要する費用

(iv) expenses needed for protection by prefectures based on the provisions of Article 5 (including when the duties are entrusted to municipalities, social welfare corporations, or other persons whom prefectures find appropriate) and expenses needed for the clerical work necessary for the protection.

2 市は、第四条の規定に基づきその長の委嘱する婦人相談員が行う業務に要する費用を支弁しなければならない。

(2) Municipalities must pay expenses needed for duties performed by women's consultants entrusted by municipal mayors based on the provisions of Article 4.

(国の負担及び補助)

(National Government's Share of Expenses and Subsidies)

第二十八条 国は、政令の定めるところにより、都道府県が前条第一項の規定により支弁した費用のうち、同項第一号及び第二号に掲げるものについては、その十分の五を負担するものとする。

Article 28 (1) Pursuant to the provisions of a Cabinet Order, the national government is to bear one-half of the amount of the expenses listed in items (i) and (ii) of paragraph (1) of the preceding Article that have been paid by prefectures pursuant to the provisions of the same paragraph.

2 国は、予算の範囲内において、次の各号に掲げる費用の十分の五以内を補助することができる。

(2) The national government may, within budgetary limits, provide subsidies for up to one-half of the amount of the expenses listed below:

一 都道府県が前条第一項の規定により支弁した費用のうち、同項第三号及び第四号に掲げるもの

(i) expenses listed in items (iii) and (iv) of paragraph (1) of the preceding Article that have been paid by prefectures pursuant to the provisions of the same paragraph;

二 市が前条第二項の規定により支弁した費用

(ii) expenses that have been paid by municipalities pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article.

第五章の二 補則

Chapter V-2 Auxiliary Provisions

(この法律の準用)

(Mutatis Mutandis Application of this Act)

第二十八条の二 第二条及び第一章の二から前章までの規定は、生活の本拠を共にする交際（婚姻関係における共同生活に類する共同生活を営んでいないものを除く。）をする関係にある相手からの暴力（当該関係にある相手からの身体に対する暴力等をいい、当該関係にある相手からの身体に対する暴力等を受けた後に、その者が当該関係を解消した場合にあっては、当該関係にあった者から引き続き受ける身体に対する暴力等を含む。）及び当該暴力を受けた者について準用する。この場合において、これらの規定中「配偶者からの暴力」とあるのは「第二十八条の二に規定する関係にある相手からの暴力」と読み替えるほか、次の表の上欄に掲げる規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句に読み替えるものとする。

Article 28-2 The provisions in Article 2 and from Chapter I-2 to the preceding Chapter apply mutatis mutandis to relationship violence ("relationship violence" as used in this Article means bodily harm by one person against the other person in a relationship, and if the victim has ended the relationship after being subjected to bodily harm by the other person in the relationship, this also includes bodily harm that the victim continues to be subjected to by

the other person after the end of the relationship) inflicted by one person in a relationship against the other, provided the relationship is one in which both persons are based in the same principal place (excluding relationships in which both persons do not live together in a manner similar to that of a marital relationship), and to persons who have been subjected to the violence. In this case, the term "spousal violence" in these provisions is replaced with "relationship violence as prescribed in Article 28-2", and each term listed in the middle column of the following table within the provisions listed in the left-hand column of the same table is replaced with the respective term listed in the right-hand column of the same table.

<p>第二条 Article 2</p>	<p>被害者 Victim</p>	<p>被害者（第二十八条の二に規定する関係にある相手からの暴力を受けた者をいう。以下同じ。） Victim (a person who has been subjected to relationship violence as prescribed in Article 28-2; the same applies hereinafter)</p>
<p>第六条第一項 Article 6, paragraph (1)</p>	<p>配偶者又は配偶者であった者 Spouse or former spouse</p>	<p>同条に規定する関係にある相手又は同条に規定する関係にある相手であった者 The other person in the relationship as prescribed in the same article or a person who used to be the other person in the relationship as prescribed in the same article</p>
<p>第十条第一項から第四項まで、 第十一条第二項第二号、第十二条第一項第一号から第四号まで及び第十八条第一項 Article 10, paragraphs (1) to (4); Article 11, paragraph (2), item (ii)2; Article 12, paragraphs (1), items (i)1 to (iv)4; and Article 18, paragraph (1)</p>	<p>配偶者 Spouse</p>	<p>第二十八条の二に規定する関係にある相手 The other person in the relationship as prescribed in Article 28-2</p>

<p>第十条第一項 Article 10, paragraph (1)</p>	<p>離婚をし、又はその婚姻が取り消された場合 If the victim has obtained a divorce or annulment of marriage</p>	<p>第二十八条の二に規定する関係を解消した場合 If the relationship has been dissolved as prescribed in Article 28-2</p>
---	---	---

第六章 罰則 Chapter VI Penal Provisions

第二十九条 保護命令（前条において読み替えて準用する第十条第一項から第四項までの規定によるものを含む。次条において同じ。）に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 29 A person who violates a protection order (including those under Article 10, paragraphs (1) to (4) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article following the deemed replacement of terms; the same applies to the following Article) is subject to imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第三十条 第十二条第一項（第十八条第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）又は第二十八条の二において読み替えて準用する第十二条第一項（第二十八条の二において準用する第十八条第二項の規定により読み替えて適用する場合を含む。）の規定により記載すべき事項について虚偽の記載のある申立書により保護命令の申立てをした者は、十万円以下の過料に処する。

Article 30 Persons who have filed a petition for a protection order with a written petition stating a false entry with regard to matters to be stated pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1) (including when the provisions are applied following the deemed replacement of terms pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (2)) or the provisions of Article 12, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 28-2 following the deemed replacement of terms (including when the provisions of Article 12, paragraph (1) are applied following the deemed replacement of terms pursuant to the provisions of Article 18, paragraph (2) as applied mutatis mutandis to Article 28-2) is subject to a civil fine of not more than 100,000 yen.

附 則 [抄] Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。ただし、第二章、第六条（配偶者暴力相談支援センターに係る部分に限る。）、第七条、第九条（配偶者暴力相談支援センターに係る部分に限る。）、第二十七条及び第二十八条の規定は、平成十四年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day on which six months have elapsed from the day of promulgation; provided, however, that the provisions of Chapter II, Article 6 (limited to the parts pertaining to spousal violence counseling and support centers), Article 7, Article 9 (limited to the parts pertaining to spousal violence counseling and support centers), Article 27, and Article 28 come into force from April 1, 2002.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 平成十四年三月三十一日までに婦人相談所に対し被害者が配偶者からの身体に対する暴力に関して相談し、又は援助若しくは保護を求めた場合における当該被害者からの保護命令の申立てに係る事件に関する第十二条第一項第四号並びに第十四条第二項及び第三項の規定の適用については、これらの規定中「配偶者暴力相談支援センター」とあるのは、「婦人相談所」とする。

Article 2 With regard to the application of the provisions of Article 12, paragraph (1), item (iv) and Article 14, paragraphs (2) and (3) to cases concerning a petition for a protection order from a victim who has received counseling from a women's consulting office or requested assistance or protection from a women's consulting office with regard to bodily harm caused by the victim's spouse by March 31, 2002, the term "spousal violence counseling and support center" in these provisions is deemed to be replaced with "women's consulting office".

(検討)

(Review)

第三条 この法律の規定については、この法律の施行後三年を目途として、この法律の施行状況等を勘案し、検討が加えられ、その結果に基づいて必要な措置が講ぜられるものとする。

Article 3 Approximately three years after this Act comes into force, a review of the provisions of this Act is to be conducted by taking into consideration the status of the enforcement of this Act and necessary measures are to be taken based on the results of the review.

附 則 [平成十六年法律第六十四号]

Supplementary Provisions [Act No. 64 of 2004]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act come into effect on the day on which six months have elapsed from the day of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行前にしたこの法律による改正前の配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律（次項において「旧法」という。）第十条の規定による命令の申立てに係る同条の規定による命令に関する事件については、なお従前の例による。

Article 2 (1) With regard to cases concerning an order issued prior to the enforcement of this Act under Article 10 of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims prior to amendment by this Act (referred to as the "Old Act" in the following paragraph) pertaining to a petition for an order under the same Article, the provisions then in force remain applicable.

2 旧法第十条第二号の規定による命令が発せられた後に当該命令の申立ての理由となった身体に対する不法な攻撃であって生命又は身体に危害を及ぼすものと同一の事実を理由とするこの法律による改正後の配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律（以下「新法」という。）第十条第一項第二号の規定による命令の申立て（この法律の施行後最初にされるものに限る。）があった場合における新法第十八条第一項の規定の適用については、同項中「二月」とあるのは、「二週間」とする。

(2) With regard to the application of the provisions of Article 18, paragraph (1) of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") to cases in which, after the issuance of an order under Article 10, item (ii) of the Old Act, a petition is filed for an order under Article 10, paragraph (1), item (ii) of the New Act (limited to the first petition filed after the enforcement of this Act) on the grounds of the same instance of an illegal attack that threatens the life or person of the petitioner as the grounds for the petition for the first order, the term "two months" in Article 18, paragraph (1) of the New Act is replaced with "two weeks".

(検討)

(Review)

第三条 新法の規定については、この法律の施行後三年を目途として、新法の施行状況等を勘案し、検討が加えられ、その結果に基づいて必要な措置が講ぜられるものとする。

Article 3 Approximately three years after this Act comes into force, a review of the provisions of the New Act is to be conducted by taking into consideration the status of the enforcement of the New Act and any necessary measures are to be taken based on the results of the review.

附 則 〔平成十九年法律第百十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 113 of 2007] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day on which six months have elapsed from the day of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行前にしたこの法律による改正前の配偶者からの暴力の防止及び被害者の保護に関する法律第十条の規定による命令の申立てに係る同条の規定による命令に関する事件については、なお従前の例による。

Article 2 With regard to cases concerning an order issued prior to the enforcement of this Act under Article 10 of the Act on the Prevention of Spousal Violence and the Protection of Victims prior to amendment by this Act pertaining to a petition for an order under the same Article, the provisions then in force remain applicable.

附 則 〔平成二十五年法律第七十二号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 72 of 2013 Extract] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、公布の日から起算して六月を経過した日から施行する。

(1) This Act comes into effect on the day on which six months have elapsed from the date of promulgation.